

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś niewolnik poznawszy wolę pana swojego i nie przygotował ani nie który uczynił zgodnie z wolą jego będzie chłostany wieloma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zatem sługa, który znał wolę swego pana, lecz nie przygotował się ani nie postąpił według jego woli, odbierze wiele (razów). ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ów zaś sługa, (który poznał) wolę pana jego, i nie przygotował bądź (uczynił) zgodnie z wolą jego, chłostany będzie wieloma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś niewolnik poznawszy wolę pana swojego i nie przygotował ani nie który uczynił zgodnie z wolą jego będzie chłostany wieloma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten sługa, który znał wolę pana, lecz nie poczynił przygotowań lub nie zastosował się do jego woli, odbierze wiele razy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten zaś sługa, który znał wolę swego pana, a nie był gotowy i nie postąpił według jego woli, otrzyma wielką chłostę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten zaś sługa, który by znał wolę pana swego, a nie był gotowym, ani czynił według woli jego, wielce będzie karany;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on sługa, który poznał wolę pana swego, a nie nagotował ani uczynił wedle woli jego, wielce będzie karan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ów sługa, który poznał wolę swego pana, a nic nie przygotował i nie uczynił zgodnie z jego wolą, otrzyma wielką chłostę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten zaś sługa, który znał wolę pana swego, a nic nie przygotował i nie postąpił według jego woli, odbierze wiele razy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten sługa, który zna wolę swego pana, a nic nie przygotował i nie postąpił według jego woli, otrzyma wielką chłostę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sługa, który poznał wolę swego pana, a nic nie przygotował ani nie postąpił zgodnie z jego wolą, będzie surowo ukarany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ten sługa, który poznał wolę swojego pana, a nie przygotował i nie uczynił według jego woli, otrzyma wielką chłostę;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiele uderzeń spadnie za karę na grzbiet tego sługi, który znał wolę swego pana, ale nie chciał jej spełniać.

¹⁾ <x>40 15:30</x>; <x>50 25:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ten sługa, który znając wolę swego pana, nie przygotował się (na jego przyjście) i nie spełnił jego woli, otrzyma wiele plag.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той же раб, що знав волю свого пана, але не приготувався, не зробив згідно з його волею, - буде тяжко битий;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ów zaś niewolnik rozeznawszy wolę utwierdzającego pana swego i nie przygotował albo nie uczyniwszy istotnie do woli jego, otrzyma skórowania biczowaniem wieloliczne;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ten sługa, który poznał wolę swojego Pana, a nic nie przygotował, bądź nie uczynił zgodnie z Jego wolą, będzie wielce zbity.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A sługa, który wiedział, czego chce jego pan, ale nie przygotował się i nie postępował zgodnie z jego wolą, dostanie wiele batów,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ów niewolnik, który zrozumiał wolę swego pana, ale się nie przygotował ani nie postąpił zgodnie z jego wolą, otrzyma wiele uderzeń.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sługę, który znał wymagania właściciela, a nie wykonał ich, spotka większa kara.